

Mode d'emploi

Modèle S225 et Modèle S215

Handleiding

Model S225 en Model S215



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Règles de sécurité

- Règles de sécurité pour les machines à coudre familiales selon la "Publication CEE No 10, 2ième partie, chapitre C, § 7.1".
- Lorsque la machine est inutilisée, ou lors de son entretien, ou bien pour le remplacement des accessoires, il est recommandé de débrancher l'appareil.
- Utilisez des ampoules de 12 V (tension) et de 5 W (puissance) au maximum.
- Cet appareil est conforme à l'arrêté du 14 janvier 1980 (Journal officiel du 17 janvier 1980) relatif à la limitation des perturbations radio-électriques.

Veiligheidsvoorschriften

- Veiligheidsvoorschriften voor huishoudnaaimachines volgens "CEE Publikatie No. 10, deel II, Sectie C § 7.1."
- Als de machine niet wordt gebruikt, bij service of bij het verwisselen van mechanische onderdelen mag de machine niet op het lichtnet aangesloten zijn. De stekker moet dan uit de wandcontactdoos genomen worden.
- Verlichting: lampje 12 V (spanning) en hoogstens 5 W (effekt).
- De elektrische uitrusting van de machine is volgens de geldende internationale normen radio- en TV-ontstoord (E.E.C. Directive No. 82/499 en C.I.S.P.R.).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Pour vous et votre nouvelle machine à coudre

Votre nouvelle machine à coudre vous est livrée avec ce mode d'emploi, qui vous explique le fonctionnement de votre machine et la façon d'effectuer les réglages pour utiliser la machine au maximum de ses possibilités. C'est pourquoi nous vous conseillons de le lire soigneusement avant de commencer à coudre.

Nous sommes certains que votre nouvelle machine à coudre vous appwro de créativité.

Voor u en uw nieuwe naaimachine

Bij de naaimachine ontvangt u deze handleiding. In de handleiding wordt verklaard hoe de machine werkt en hoe u hem moet instellen om alle verschillende mogelijkheden ten volle te benutten. Lees daarom deze handleiding aandachtig door voor u begint te naaien.

Wij zijn ervan overtuigd dat u vele gezellige en inspirerende uurtjes zult doorbrengen achter uw nieuwe Husqvarna naaimachine.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

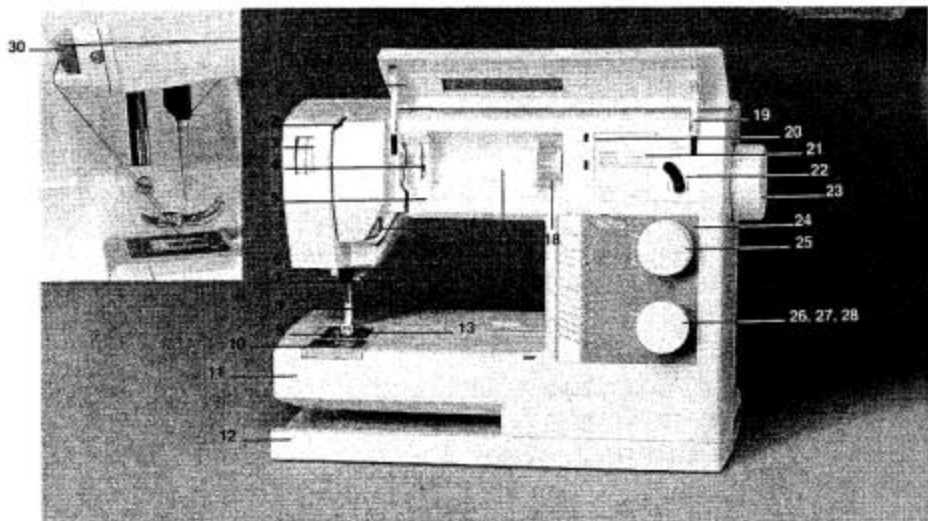
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Sommaire

1. Carter
2. Tire-fil
3. Molette de réglage de la pression du pied-de-biche
4. Guide-fil
5. Guide-fil pour le bobinage
6. Lampe d'éclairage
7. Barre à aiguille et serre-aiguille
8. Tige et fixation du pied-de-biche
9. Pied-de-biche
10. Volet d'accès du bobinage
11. Bras libre
12. Socle
13. Plaque à aiguille
14. Vis du serre-aiguille
15. Levier du pied-de-biche
16. Tension du fil
17. Porte-bobine
18. Disque guide-fil
19. Coupe-fil
20. Trou pour porte-bobine supplémentaire
21. "Stitch variation" - variation de couture
22. Axe pour bobinage
23. Volant
24. Molette de réglage de la largeur de point
25. Sélecteur de points
26. Molette de réglage de la longueur de point
27. March arrière
28. Abaissement de la griffe d'entraînement
29. Branchement électrique
30. Coupe-fil

4

Overzicht

1. Deksel
2. Draadhefboom
3. Wieltje voor persvoetdruk
4. Draadgeleider
5. Draadgeleider voor opspoelen
6. Verlichting
7. Naaldstang met naaldklem
8. Persvoetstang met naaivoethouder
9. Naaivoetje
10. Spoeldekseel
11. Vrije arm
12. Grondplaat
13. Steekplaat
14. Naaldklemmschroef
15. Persvoetlichter
16. Draadspanningswieltje
17. Garenpen
18. Schijfje
19. Garenmesje
20. Opening voor extra garenpen
21. "Stitch variation" - Steekverandering
22. Spoelas
23. Handwiel
24. Steekbreedteknop
25. Steekkeuzeknop
26. Steeklengteknop
27. Achteruitnaaiknop
28. Verzinken van de transporteur
29. Elektrische aansluiting
30. Garenmesje

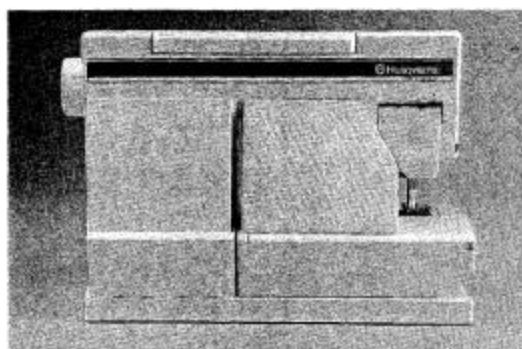
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Déballage

1. Posez la machine sur votre table de travail et enlevez le capot.
2. Le rhéostat est placé sur le côté du couvercle. Appuyez sur le rhéostat pour le dégager.
3. La machine est livrée avec une housse, une boîte à accessoires, un cordon d'alimentation secteur et un cordon pour le rhéostat.
4. Nettoyez la machine, surtout autour de l'aiguille et de la plaque à aiguille.

Uitpakken

1. Zet de machine op uw werktafel, duw het handvat naar beneden en til de hoes eraf.
2. Het voetpedaal vindt u in een zijvakje van de hoes. Druk het voetpedaal in en haal hem uit dit zijvakje.
3. De machine wordt geleverd met een kunststof hoes, een zakje met accessoires, een aansluitsnoer en een voetpedaalsnoer.
4. Wrijf de machine schoon, vooral rond de naald en de steekplaat.



Rangement après couture

1. Débranchez la prise murale et les prises de la machine.
2. Enroulez le cordon d'alimentation autour de votre main et rangez le dans le compartiment réservé à cet effet et le cordon électrique dans le compartiment du capot où il y a aussi de la place pour le mode d'emploi.
3. Vérifiez que tous les accessoires se trouvent dans la boîte à accessoires. Poussez la boîte derrière le bras libre de la machine.
4. Abaissez le pied-de-biche.
5. Placez la pédale, le dessous vers l'avant, sur la boîte à accessoires à l'arrière de la machine. Levez la poignée et mettez le capot.

Opbergen van de machine

1. Trek de stekkers uit het stopcontact en uit de machine.
2. Wind het voetpedaalsnoer om uw hand en plaats het in de ruimte in het voetpedaal. Plaats het aansluitsnoer in het daarvoor bestemde vakje van de hoes. In het vakje is ook plaats voor de handleiding.
3. Controleer of alle accessoires in de doos met toebehoren liggen. Schuif de doos op de machine achter de vrije arm.
4. Zet het voetje naar beneden.
5. Zet het voetpedaal – met de onderkant naar voren – op de doos met toebehoren. Duw het handvat naar boven en plaats de hoes op de machine.



Branchement de la pédale

Vous trouverez dans les accessoires, le câble devant être raccordé à la pédale de commande.

1. Sortez le câble de la pédale.
2. Fixez la prise la plus petite dans la douille à l'intérieur du compartiment de la pédale (voir la figure).
3. Exercez une traction afin de vous assurer qu'elle est correctement branchée. Cette opération n'est nécessaire que lors du premier déballage de la machine.

Aansluiten van het voetpedaal

By de accessoires vindt u het voetpedaalsnoer en het aansluitsnoer.

1. Trek het voetpedaalsnoer uit de verpakking.
2. Steek de contrastekker in het contact in het voetpedaalhuis, zie afbeelding.
3. Duw er nog eens extra tegen zodat deze naar behoren aangesloten zit. Dit is alleen nodig wanneer de machine voor de allereerste keer wordt gebruikt.

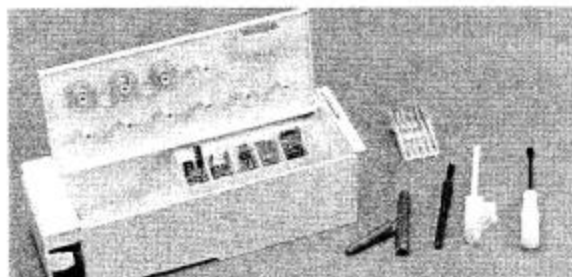


Branchement électrique

1. Lorsque vous pressez l'interrupteur principal, vous allumez la machine et la lumière.
2. Branchez le cordon d'alimentation du rhéostat sur le côté droit de la machine.
3. Branchez le câble électrique dans la prise arrière et à droite de la machine. Les indications de tension électrique (V) et de fréquence (Hz) se trouvent à la face inférieure de la machine. Avant de brancher la machine à une prise murale, vérifiez que ces indications correspondent à celles de votre réseau électrique.

Elektrische aansluiting

1. Wanneer u op de hoofdschakelaar drukt, wordt zowel de machine als de verlichting ingeschakeld.
2. Bevestig het voetpedaalsnoer in de middelste opening rechts onderaan de zijkant van de machine.
3. Steek het aansluitsnoer in de achterste opening. Aan de onderkant van de machine vindt u informatie over de elektrische spanning (V) en frequentie (Hz). Controleer voor u de machine inschakelt of deze waarden overeenstemmen met die van het lichtnet.



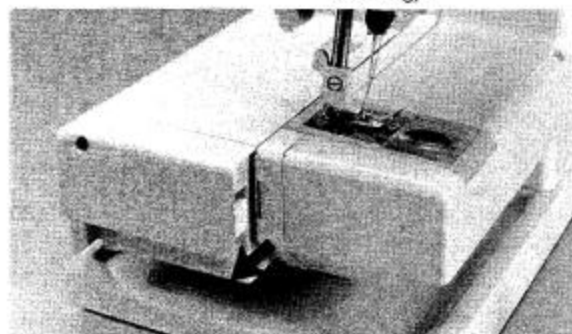
Boîte à accessoires

Ouvrez la boîte à accessoires en soulevant le loquet de retenue. La boîte à accessoires comporte des casiers pour les pieds-de-biche et les canettes ainsi que de la place pour d'autres accessoires. Placez dès maintenant les accessoires dans leur boîte pour les avoir toujours à portée de main (voir photo).

Doos met toebehoren

Open de accessoiredoos door uw vinger in de opening te steken en daarna omhoog te tillen.

In de doos met toebehoren zijn speciale vakjes voor de naaivoetjes, spoeltjes en voor de overige accessoires. Leg de accessoires voordat u begint te naaien in de doos zodat u ze altijd bij de hand heeft (zie afbeelding).



Plan de travail

Gardez la boîte à accessoires sur la machine, vous aurez une plus grande surface de travail.

Tirez la boîte à accessoires vers la gauche lorsque vous voulez l'enlever et utiliser le bras libre. Sur ce bras libre vous pouvez par exemple enfiler des jambes de pantalons et des manches et vous placez aisément votre couture.

Le bras libre permet également de repriser bas et chaussettes (pied-de-biche pour reprises en option).

Il existe aussi une rallonge (en option) qui augmente encore le plan de travail.

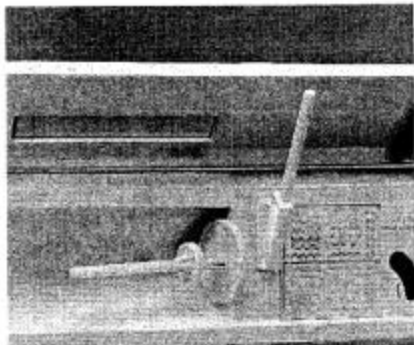
Werkvlak

Als u de doos met toebehoren op zijn plaats laat, krijgt u een groter werkvlak.

Schuif de doos met toebehoren naar links van de machine af als u de vrije arm wilt gebruiken. U kunt bijv. broekspijpen en mouwen over de vrije arm schuiven om deze makkelijker te kunnen naaien, stoppen en verstellen. Met de vrije arm kunt u ook kousen stoppen (stopvoet extra accessoire).

Een verlengtafel, die het werkvlak nog groter maakt, is als extra accessoire verkrijgbaar.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Porte-bobine

La machine comporte deux porte-bobines qui conviennent à tous les types de bobines. L'un des porte-bobines est adaptable – le fil se dévide avec la bobine immobile.

Le porte-bobine est équipé de deux disques guide-fil.

Si vous avez des bobines minces, il faut mettre en place le petit disque avant la bobine. Si vous avez de grosses bobines, vous placez le grand disque avant la bobine.

Vous disposez également d'un porte-bobine adaptable que vous pouvez fixer dans les deux trous situés à droite du porte-bobine fixe. Ce porte-bobine est utilisé pour le bobinage des canettes, ou pour la couture avec aiguille jumelée.

Garenpen

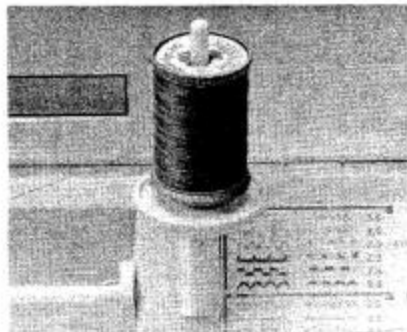
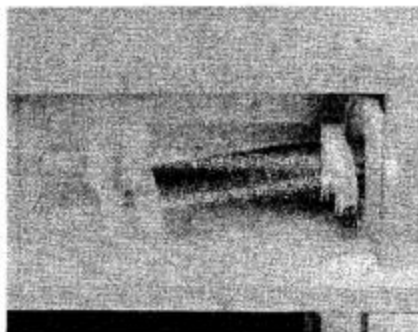
De machine heeft een garenpen waarop alle vrijwel type klossen passen. Deze pen is verstelbaar – de draad wordt afgerold met de stilstaande pen.

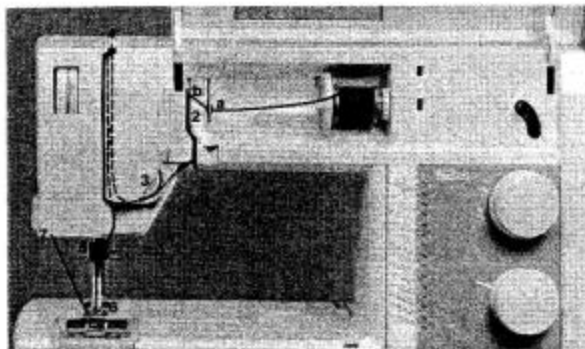
De garenpen heeft twee schijfjes.

Voor smalle klossen moet het kleine schijfje voor de klas geplaatst worden. Als u grote klossen gebruikt, dan moet het grootste schijfje voor de klas geplaatst worden.

Er is ook nog een tweede garenpen die op de machine kan worden aangebracht. Het uiteinde van deze garenpen past precies in de twee openingen die zich rechts van de vaste garenpen bevinden. Druk de pen naar beneden.

Deze garenpen wordt gebruikt by het opspioen of wanneer u met een tweeling-naald wenst te naaien.





Enfilage du fil supérieur

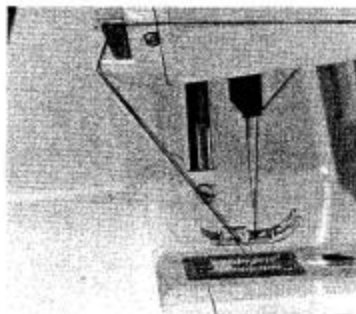
Vérifiez que le pied-de-biche est relevé et que l'aiguille est en position haute.

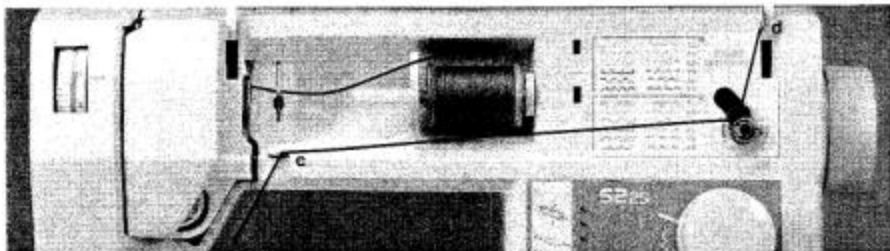
1. Placez la bobine sur le porte-bobine et le disque sur le porte-bobine comme indiqué ci-dessus.
2. Placez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b).
3. Tirez le fil en bas en passant entre les disques de tension.
4. Faites passer le fil de droite à gauche par la fente du tire-fil.
5. Continuez à tirer le fil et faites le passer dans le guide-fil.
6. L'aiguille doit être enfilée d'avant en arrière. La zone claire de la fixation du pied-de-biche aide à voir le chas de l'aiguille.
7. Faites passer le fil en-dessous du pied-de-biche et remontez jusqu'au coupe-fil où le fil est coupé.

Inrijgen van de bovendraad

Zorg dat het naalvoetje omhoog staat en dat de naald in de bovenste positie staat.

1. Plaats het klosje op de garenpen en het schijfje op de garenpen volgens de omschrijving.
2. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b).
3. Trek de draad recht naar beneden tussen de draadspanningsplaatjes.
4. Trek de draad naar boven door de draadhefboom.
5. Trek de draad naar beneden door de draadgeleider.
6. Steek de draad vanaf de voorkant door de naald. De witte kleur op de naalvoethouder zorgt ervoor dat u het oog van de naald duidelijk kunt zien.
7. Trek de draad onder het naalvoetje weer naar boven door het garenmessje waar de draad wordt afgesneden.



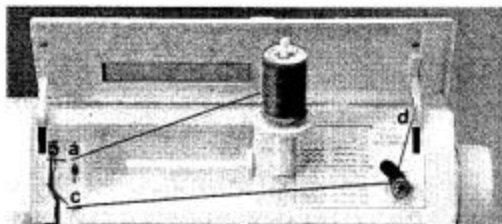


Bobinage avec fil enfilé sur la machine

Mettez une canette vide, le repère **H** vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur.
Sortez l'axe du bobineur.
Tirez le fil de l'aiguille, sous le pied-de-biche et vers la droite au-dessus du guide-fil (c).
Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette.
Coupez le fil à l'aide du coupe-fil.
Appuyez sur la pédale.
Quand le bobinage de la canette est terminée, retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

Spoelen met de draad door de naald

Plaats een lege spoel met het merkteken **H** naar buiten, op de spoelas van de machine.
Druk de spoelas naar beneden.
Trek de draad vanuit de naald onder het naaivoetje naar rechts boven draadgeleider (c).
Wind de draad van onderen beginnend een paar keer rond de spoel en door het garenmesje zodat de draad wordt afgesneden.
Druk op het voetpedaal.
Als de spel vol is, verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.



Bobinage – Porte-bobine vertical

Mettez une canette vide, le repère **H** vers l'extérieur, sur l'axe du bobineur et le descendre.
Guidez le fil sous le guide-fil (a) et au-dessus du guide-fil (b) et sous le guide-fil (c). Enroulez le fil du haut quelques tours autour de la canette et par le coupe-fil et coupez-le.
Appuyez sur la pédale.
Quand le bobinage de la canette est terminée, retirez la canette, coupez le fil et remettez l'axe du bobineur en position haute.

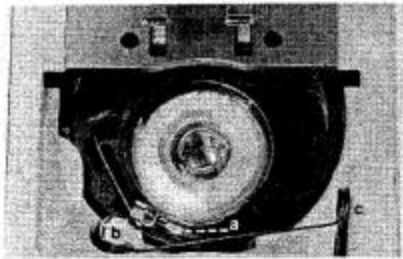
Spoelen – verticale garenpen

Plaats een lege spoel met het merkteken **H** naar buiten, op de spoelas. Trek de draad onder de draadgeleider (a) en boven de draadgeleider (b) en onder de geleider (c). Wind de draad van onderen te beginnen een paar keer rond de spoel en door het garenmesje. Druk op het voetpedaal.
Als de spel vol is, verwijder de spoel, snij de draad af en duw de spoelas weer omhoog.



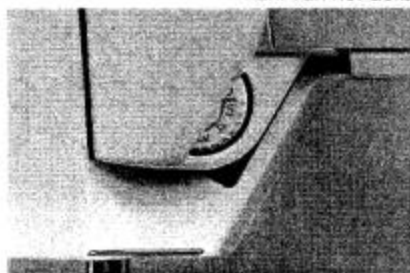
Enfilage du fil inférieur

Ouvrez le couvercle en poussant légèrement la partie arrière et soulevez-le. Placez la canette dans le boîtier canette avec le repère (H) vers le haut. En tenant la canette, tirez le fil à droite en passant par (a), puis à gauche à travers le ressort de tension. Continuez en faisant passer le fil par le guide-fil (b) et coupez-le sur le coupe-fil (c). Remplacez le couvercle. Mettez la sa partie arrière contre la plaque à aiguille et poussez son avant vers le bas.



Inrijgen van de onderdraad

Open het spoeldekseel door zachtjes op de achterkant te drukken en neem het deksel weg. Plaats de spoel in het spoelhuis met het merkteken (H) naar buiten. Druk op de spoel en trek tegelijkertijd de draad naar rechts door opening (a), vervolgens naar links tussen het draadspanningsveertje. Sla de draad om (b) en snij de draad af met behulp van het garenmessje (c). Zet het deksel weer op zijn plaats. Eerst de achterkant van het deksel tegen de naaldplaat plaatsen en vervolgens op de voorkant van het deksel drukken.



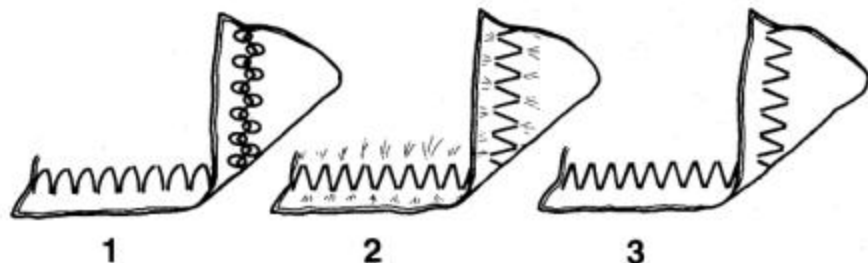
Tension du fil

Vous pouvez modifier la tension du fil avec le volant, qui est gradué. Plus le chiffre est élevé, plus le fil est tendu. Le chiffre 4 correspond à une tension normale. Pour les boutonnières et d'autres coutures denses, vous obtenez une bonne tension dans la position 3-4. Si vous voulez surpiquer avec un fil plus gros dans des tissus épais, augmentez la tension du fil supérieur jusqu'à la position 7-9.

Draadspanning

U kunt de draadspanning afstellen door aan het wielje te draaien dat voorzien is van cijfers. Hoe hoger het nummer, des te strakker de draadspanning. De normale draadspanning ligt op 4. Voor het naaien van knoopsgaten en siersteken is draadspanning 3-4 het meest geschikt. Bij het doorstikken met een dikke draad in dikke stoffen, dient de spanning tot 7-9 verhoogd te worden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Bonne ou mauvaise tension du fil

Pour mieux comprendre l'importance d'une tension de fil correcte, vous pouvez faire des essais de couture avec différentes tensions de fil.

1. Commencez avec un fil trop lâche, c'est-à-dire avec le bouton à 1. Le fil de dessous est alors tout tendu et le fil du dessus passe en-dessous.
2. Mettez ensuite le bouton à la tension maximum. C'est alors le contraire: le fil du dessous passe par dessus ou bien les deux fils resserrent le tissu.
3. La tension est correcte lorsque les deux fils se nouent entre les deux épaisseurs de tissu ou, pour les broderies, sur l'envers du tissu.

Faites toujours un essai de tension du fil sur un morceau du tissu que vous allez employer.

Juiste en verkeerde draadspanning

Om het belang van de juiste draadspanning beter te begrijpen, kunt u met verschillende spanningen een proeflapje naaien.

1. Begin met een veel te losse draadspanning, d.w.z. zet het draadspanningswielje op iets meer dan "1". De onderdraad ligt dan recht en de bovendraad in lusjes aan de onderkant.
2. Zet daarna het wielje op het hoogste cijfer. Dan krijgt u het omgekeerde, d.w.z. de onderdraad ligt in lusjes aan de bovenkant of beide draden trekken de stof samen.
3. U heeft de juiste draadspanning wanneer de draden zich tussen de stoflagen verknopen of, bij siersteken, aan de onderkant.

Maak altijd eerst een proeflapje met de stof die u gaat gebruiken en controleer de draadspanning.

Changement d'aiguille

1. Desserrez la vis du porte-aiguille.
2. Retirez l'aiguille.
3. Introduisez l'aiguille de bas en haut – la face ronde vers vous – en poussant à fond.
4. Resserrez la vis à fond.

Utilisez toujours des aiguilles System 130/705H.



Verwisselen van de naald

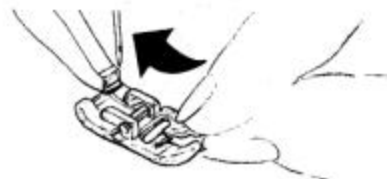
1. Draai met een schroevendraaier de schroef van de naaldklem los.
2. Verwijder de naald.
3. De nieuwe naald – met de platte kant naar achteren – in de naaldstang schuiven tot hij stuit.
4. Draai de schroef goed vast.

Gebruik altijd naalden van systeem 130/705H.



Changement de pied-de-biche

1. Amenez l'aiguille en position haute. Poussez le pied-de-biche obliquement, vers le bas et vers vous.
2. Introduisez la barre transversale du pied-de-biche entre le ressort et la fixation du pied-de-biche. Poussez obliquement vers le bas et vers l'arrière jusqu'à l'enclenchement du pied-de-biche.

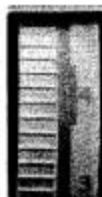


Verwisselen van het naaivoetje

1. Zorg ervoor dat de naald in de hoogste stand staat. Trek het voetje schuin naar beneden naar u toe.
2. Zet het nieuwe voetje zo vast dat de dwarsstift tussen de houder en de veer komt te zitten. Druk schuin naar beneden/naar achteren tot het voetje vastklikt.

Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée à l'aide du volant gradué placé à gauche de la machine. Plus le chiffre est élevé, plus la pression du pied-de-biche est élevée. Les tissus doux doivent être cousus en relâchant la pression.



Persvoetdruk

De persvoetdruk wordt geregeld met het wielje met schaalverdeling aan de linkerkant van de machine. Hoe hoger het cijfer, hoe hoger de persvoetdruk. Dunne, tere stoffen zoals zijde, en rek-bare stoffen moeten met een lage persvoetdruk genaaid worden.

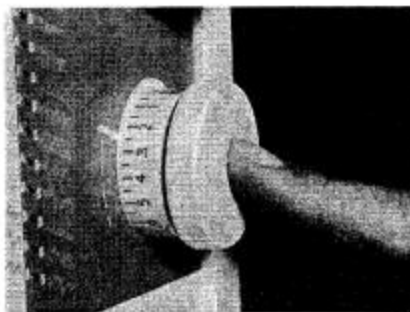


Levier du pied-de-biche

Le levier du pied-de-biche sert à lever et à abaisser le pied-de-biche. Le pied-de-biche doit être abaissé pendant la couture. On peut augmenter la hauteur de quelques mm supplémentaires en levant le levier du pied-de-biche le plus possible et en le maintenant. Cela peut vous aider à installer sous le pied-de-biche les vêtements à coutures épaisses.

Persvoetlichter

Met de persvoetlichter kan men het voetje omhoog of omlaag zetten. Het voetje moet tijdens het naaien op de stof drukken. De afstand tussen de steekplaat en het naaivoetje kan enkele mm vergroot worden door de persvoetlichter omhoog te drukken en in deze stand vast te houden. Dit is handig als u bijvoorbeeld naaiwerk met dikke naden onder het voetje moet leggen.

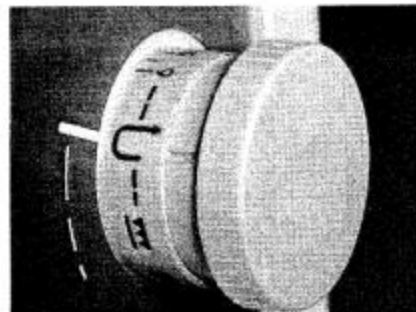


Marche arrière

Aussi longtemps que vous appuyez sur la touche "marche arrière" (sur la molette de réglage de la longueur de point), la machine coud en sens inverse. Dès que vous lâchez la touche, la machine repart aussitôt en avant.

Vous pouvez également bloquer la machine en marche arrière. Pour ce faire, tournez le réglage de la longueur de point sur

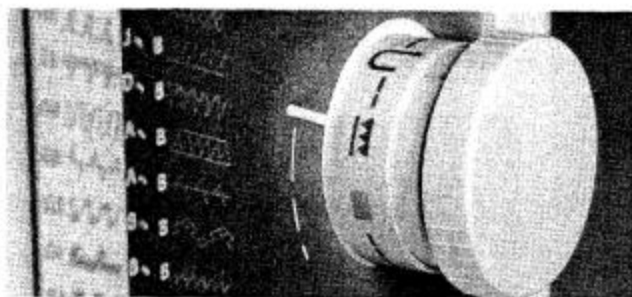
7



Achteruitnaaien

Als u op de steeklengteknop drukt naait de machine achteruit, maar zodra u de knop loslaat naait de machine weer vooruit.

U kunt de machine ook vergrendelen in de achteruitnaai-positie. Draai de steeklengteknop naar 7



Abaissement de la griffe d'entraînement

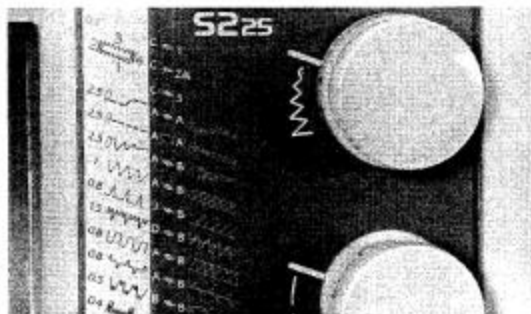
Vous abaissez la griffe en tournant le réglage à droit sur . Tournez le réglage à gauche lorsque vous voulez relever la griffe. Elle se relève automatiquement lorsque vous commencez à coudre. La griffe doit être abaissée lors de la pose de boutons et lors de certains types de reprises.

Het verzinken van de transporteur

De transporteur wordt uitgeschakeld wanneer u de knop naar rechts op draait. Draai de knop naar links wanneer u de transporteur weer wilt inschakelen. De tanden van de transporteur komen dan automatisch naar boven wanneer u begint te naaien.

Bij het aanzetten van knopen en een bepaald soort watterwerk moet de transporteur worden uitgeschakeld.

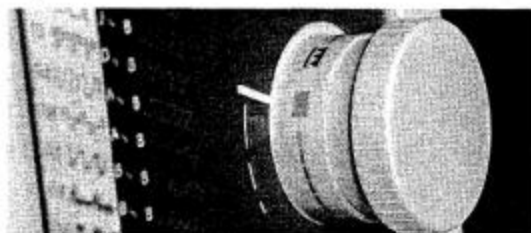
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Choix de la couture

Le tableau de commande présente les différentes coutures de la machine. Les coutures sont choisies en tournant le sélecteur de couture – le réglage au-dessus. La couture sélectionnée est indiquée par un curseur qui se déplace simultanément. Assurez-vous que l'aiguille se trouve bien en position haute avant de tourner le sélecteur de couture.

Les coutures sont réparties en deux groupes. Le groupe à gauche comprend les coutures dont vous pouvez modifier la longueur de point de 0 à 6 mm et la largeur de 0 à 5,5 mm. Devant les coutures vous avez l'information sur la longueur de point le mieux adapté au type du couture choisi dans un tissu normal. Le réglage au-dessous sert à ajuster la longueur de point.



Lorsque vous voulez réaliser une de coutures du groupe à droite vous tournez la molette de réglage de la longueur de point à droite jusqu'au repère orange ---- ■ . Ces coutures ont une longueur fixée. Vous pouvez ajuster la largeur de point de 0 à 5,5 mm.

Entre les symboles de couture des lettres indiquent le type de pied-de-biche convenant le mieux à la couture choisie. Vous retrouverez cette même lettre sur le pied-de-biche proposé.

Het kiezen van de steken

De stekenschaal op de machine geeft aan welke steken u kunt naaien. De gewenste steek wordt gekozen door de steekkeuzeknop – de bovenste knop – te draaien. Een gekleurde wijzer geeft aan welke steek ingesteld wordt terwijl u de steekkeuzeknop draait.

Kontroleer eerst of de naald in de hoogste stand staat.

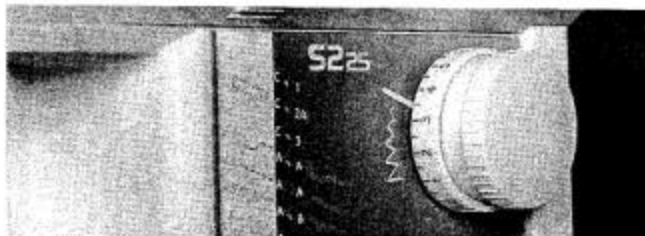
De steken zijn ingedeeld in twee groepen. De steeklengte van de linker groep kan tussen 0 en 6 mm en de steekbreedte tussen 0 en 5,5 mm ingesteld worden.

Aanbevelingen voor de meest geschikte instelling van de steeklengte van iedere steek worden aangegeven voor de steeksymbolen.

Wanneer u één van de steken uit de rechter groep wilt gebruiken, draait u de steekkeuzeknop op de gewenste steek. Verdraai dan de steeklengteknop naar links totdat deze het oranje vlak ---- ■ bereikt.

De steeklengte staat vast voor de rechter groep van steken. De steekbreedte kan tussen 0 en 5,5 mm ingesteld worden.

Tussen de steeksymbolen staan letters die de meest geschikte naaivoet voor iedere steek aangeven. De letter staat ook op het naaivoetje.



Largeur de point

Lorsque vous choisissez une couture, la machine règle automatiquement la largeur de point convenable. En tournant le réglage de la largeur de point (placé en dedans de la sélection de point), vous pouvez aussi modifier la largeur.

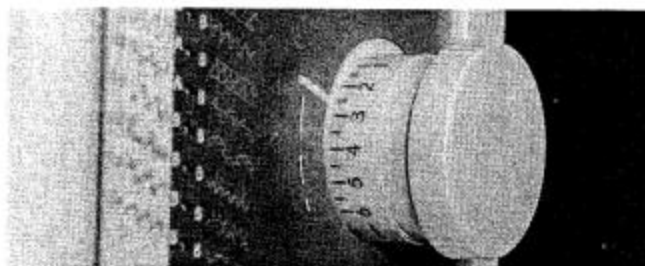
La largeur du point est numérotée de 0-5,5 mm.

En réduisant la largeur à 2,5, le point subit un changement d'aspect de façon à vous fournir une seconde gamme de points décoratifs (voir page 26).

Steekbreedte

Wanneer u een steek kiest, stelt de machine automatisch de meest geschikte steekbreedte in.

Door de steekbreedteknop (bovenste knop) te draaien, kunt u de steekbreedte instellen van 0 tot 5,5 mm. Door de steekbreedte op 2,5 te zetten kunt u de breedte van de steken halveren. De meeste steken krijgen hierdoor een ander uiterlijk zodat u steeds weer "nieuwe" steken krijgt (zie pag 26).



Longueur de point

En réglant une couture l'information sur la longueur de point le mieux adaptée au type de couture choisi dans un tissu normal, se présente devant les coutures.

Commencez toujours à coudre avec le réglage recommandé, ensuite essayer de trouver vous-même le réglage le plus approprié à votre ouvrage.

Steeklengte

Als u een steek kiest, vindt u aanbevelingen ten aanzien van de geschikte instellingen voor het naaien van normale stoffen.

Begin altijd met de aanbevolen instellingen maar naai eerst op een proeflapje tot u de juiste instelling voor het uit te voeren werk bereikt heeft.



Mettez le pied-de-biche C.

Le pied-de-biche C a des graduations qui peuvent être utilisées pour obtenir un bord de bouton régulier. Le trait du milieu sur le pied-de-biche indique un bord de 1,5 cm. Placez le bouton sur le pied-de-biche; de l'aiguille et sur l'avant vous pouvez voir la taille de la boutonnière.



Le pied-de-biche a un talon arrière. Si vous utilisez un fil de renforcement, vous le passerez autour du talon.



Gebruik het naaivoetje C.

Deze is met streepjes ingedeeld. Het middelste streepje geeft een knooprand van 1,5 cm.

Plaats de knoop op het naaivoetje, daarna tegen de naald om uit te maken welke stand op het voetje met de knoop overeenkomt.

Achterop het voetje bevindt zich een hielkje. Als u inlegdraad gebruikt, wikkel die dan volgens de afbeelding rond het hielkje.



Attention! La machine commence les boutonnières en marche arrière.


1. Le réglage de la longueur de point est placé sur le symbole boutonnière. Le sélecteur est placé sur boutonnière, symbole 1.
La machine coud le premier côté en marche arrière. Arrêtez quand vous avez obtenu la longueur voulue.
2. Tournez le sélecteur sur le symbole 2-4. La machine effectue maintenant la bride. Piquez 3, 4 points.
3. Passez au symbole 3. Faites le second côté de la même longueur que le premier.
4. Revenez au symbole 2-4. La machine exécute de nouveau une bride. Piquez 3, 4 points. Tournez le réglage de la largeur de point sur 0 et arrêtez les fils en repiquant quelques points dans le premier côté.



VERGEET NIET dat de machine de eerste stekenrij achteruit naait.


1. De steeklengteknop op symbool knoopsgaten zetten. De steekkeuzeknop op knoopsgaten, symbool 1 zetten.
De machine naait de eerste stekenrij achteruit. Als u de gewenste lengte hebt bereikt, stopt u de machine.
2. De knop op symbool 2-4 draaien. Nu wordt de trens genaaid met 3-4 steken.
3. De knop op symbool 3 draaien. De tweede stekenrij naaien tot hij even lang is als de eerste.
4. Terugdraaien op symbool 2-4. Nu naait de machine de tweede trens. 3-4 steken naaien. Daarna de steekbreedteknop op 0 draaien en de draden met een paar steken afhechten.

Pose de boutons

Abaissez les griffes d'entraînement , enlevez le pied-de-biche, placez le bouton sur le vêtement et abaissez le levier du pied-de-biche. Réglez le sélecteur de couture sur le zigzag. Tournez lentement le volant vers vous, vérifiez que l'aiguille pénètre bien successivement dans un trou, puis dans l'autre. Exécutez quelques points. Passez ensuite aux deux trous suivants et procédez comme précédemment. Tournez le réglage de la largeur de point sur 0 et arrêtez les fils.



Knopen aanzetten

Stel de transporteur buiten werking . Verwijder het naaivoetje, leg de knoop op de stof en doe de persvoetstang naar beneden. De steekkeuzeknop op zigzag draaien.

Het handwiel voorzichtig naar u toe draaien om te zien of de naald eerst in het ene en daarna in het andere gat komt.

De knoop met 5 of 6 steken vastnaaien. De knoop verschuiven en in de andere twee gaatjes naaien. Nu de steekbreedteknop op 0 zetten en de draden afhechten.




Découvit

Le découvit sert à percer les boutonnières. Peut également servir pour défaire les coutures.

Knoopsgatenmesje

Dit mesje wordt gebruikt voor het opensnijden van knoopsgaten en voor het lastornen van naden.


Couture droite

La couture droite  est utilisée pour assembler des pièces de tissu non-élastique et pour des coutures qui ne seront pas soumises à de fortes tensions.

Réglez la longueur de point sur la longueur de base recommandée, mais cherchez le réglage qui convient le mieux à l'exécution de votre travail.

Exemple: Augmentez la longueur de point en effectuant le faufilage ou les surpiqûres.

Rechte naad

De rechte naad  wordt gebruikt voor het naaien van stoffen die niet rekbaar zijn en voor naden die niet aan grote slijtage onderhevig zijn.

Begin altijd met de aanbevolen instellingen, maar naai eerst op een proeflapje tot u de juiste instellingen voor het uit te voeren werk bereikt heeft.

Voorbeeld: De steeklengte op een hoger cijfer zetten om te rijgen of door te stikken.

Point droit renforcé

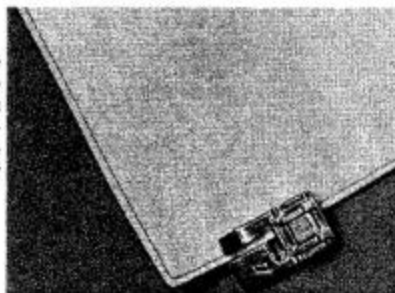
Vous pouvez effectuer le point droit renforcé en tournant le réglage de la longueur de point sur le repère orange ---- ■ Le point droit renforcé est plus solide que le point droit ordinaire du fait qu'il est triple et élastique. Il sert donc à assembler dans des tissus épais élastiques, mais il peut aussi servir à réaliser des surpiqûres décoratives.

Position de l'aiguille



Vous pouvez sélectionner le point droit et le point droit renforcé avec l'aiguille déplacée à gauche. Le réglage de la largeur de point peut servir à changer la position de l'aiguille progressivement. Tournez à droite pour arriver à la position droite. La position gauche est spécialement recommandée pour la couture près des bords. Prenez le pied A pour les tissus minces, le pied D pour les tissus plus gros.

Placez le tissu avec le bord extérieur contre le côté intérieur droit du pied D ou contre la première entaille du côté gauche du pied A et réalisez la surpiqûre.



Si vous désirez piquer un peu plus loin du bord (5 mm), vous emploierez le pied A avec l'aiguille en position droite du trou.



Versterkte rechte naad

Zet de steeklengteknop op het oranje vlak ---- ■ om de versterkte rechte naad te naaien. De versterkte rechte naad is sterker dan de gewone rechte naad, ten eerste omdat hij drievoudig is en ten tweede omdat hij rekbaar is. Hij wordt gebruikt voor het aan elkaar naaien en doorstikken.

Naaldstanden



Het is mogelijk om rechte naden en versterkte rechte naden te naaien met de naald in linker naaldstand. Gebruik de steekbreedteknop en draai naar rechts om op de rechterraand te naaien. Wanneer u wilt doorstikken op het uiterste randje, dan kunt u gebruik maken van de mogelijkheid om de naald in de linker- of de rechterstand te zetten. Bevestig naaivoetje A voor het naaien van dunne stoffen of naaivoetje D voor het naaien van andere stoffen.

Leg de stof onder het voetje en zorg ervoor dat de rand van de stof tegen de rechterbinnenkant van naaivoetje D loopt of het teken op de linkerkant van naaivoetje A volgt.

Om ongeveer 5 mm van de kant te naaien, dient u naaivoetje A te gebruiken met de naald in de rechterpositie. Plaats de stof zo dat de rand van de stof, de buitenste rechterkant van het voetje volgt.

Fermeture



Le pied-de-biche pour fermetures à glissière E peut être placé soit à gauche, soit à droite de l'aiguille afin de fixer facilement les deux côtés de la fermeture.

Rits inzetten



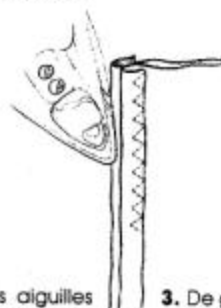
Ritsvoetje E kan zowel links als rechts van de naald worden vastgezet om beide kanten van de rits makkelijk te kunnen naaien. Als u één kant af heeft verzet u het voetje.

Fermeture recouverte

1. Assemblez jusqu'à l'emplacement de la fermeture à glissière.

Faufillez le reste de la couture. Conservez à peu près 2 cm d'ouverture en haut. Ouvrez l'espace de couture en le pressant au fer. Utilisez la position droite de l'aiguille.

2. Placez le pied-de-biche E à gauche de l'aiguille. Tournez l'ouvrage à l'envers et pliez le vêtement d'un côté de façon à dégager les deux espaces de couture. Pliez et pressez celui de gauche à peu près à 5 mm de la piqûre faufilée.



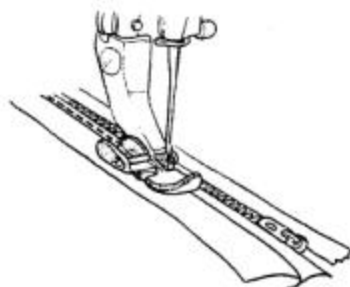
3. Piquez la fermeture avec des aiguilles sous la couture pliée, la fermeture le plus près possible du pli. Commencez par le bas.

A peu près deux centimètres avant la fin de la piqûre, soulevez le pied-de-biche et tirez le curseur de la fermeture en passant devant le pied-de-biche. Abaissez le pied-de-biche et terminez la couture.

1. Naai de naad tot aan de split voor de rits. Rijg de split dicht. Laat aan de bovenkant 2 cm open. Pers de naad open. Kies de rechter naaldstand.

2. Voetje E links van de naald vastzetten. Naai aan de verkeerde kant van de stof en zorg dat de naden vrij liggen. De linkernaad (095) 0,5 cm van de geregen naad omvouden en persen.

3. De gesloten rits met de goede kant naar boven onder de omgevouwen linkernaad leggen. Naai van onderen naar boven, dicht langs de vouw. Vóór u bij het lipje komt, stoppen met de naald in de stof, het voetje omhoog doen en de sluit van de rits langs het voetje trekken. Het voetje naar beneden doen en de naad afmaken.



4. Utilisez la position gauche de l'aiguille. Déplacez le pied-de-biche de façon qu'il soit à droite de l'aiguille. Tournez le vêtement du bon côté. Il est important que la piqûre de l'endroit soit bien droite. Vous faciliterez votre ouvrage si vous marquez la ligne de piqûre. Piquez avec des épingles et cousez l'autre côté de la fermeture sur la ligne dessinée. Commencez par la piqûre transversale à la fin de la fermeture et remontez.


4. Kies de linker naaldstand. Het voetje rechts van de naald vastzetten. De andere kant van de rits naait u op de goede kant. Daar het belangrijk is een mooie rechte naad te naaien, kunt u die eerst tekenen. U begint aan de onderkant met een dwarsnaadje en naait dan naar boven. Verwijder de rijgdraad.



Si vous voulez coudre une fermeture "pour homme", suivez le même schéma main dans la direction opposée.

Let op: Een "mannen rits" naait u met de overslag naar de andere kant.

Zigzag

Le zigzag  convient pour différentes travaux, tels que la pose de dentelles et d'applications, les fronces et le bordage.

La largeur de point est diminuée progressivement de la gauche 5,5 mm de largeur à 0 à la droite. Dans ce position là la machine coud le point droit avec l'aiguille à la position droite. Modifiez, si nécessaire, pour obtenir un réglage encore mieux approprié à votre ouvrage.

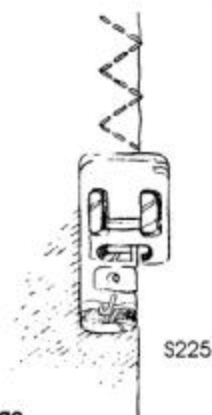


Zigzag


De zigzag  wordt gebruikt voor rimpelen, afwerken met band, aanzetten van kant en applikaties.

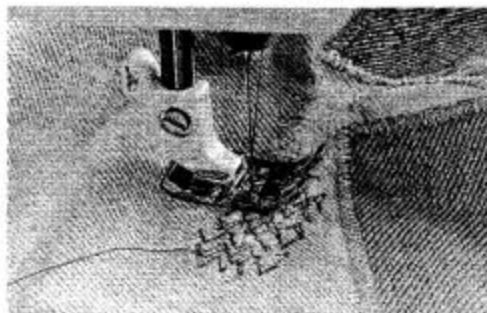
De zig-zag breedte kan traploos worden verminderd van links 5,5 mm tot rechts 0 mm. In deze laatste positie naait de machine een rechte steek op de rechterrand. Oefen net zolang totdat u de juiste instelling heeft verkregen voor het werk dat u wilt gaan doen.

Zigzag à trois points

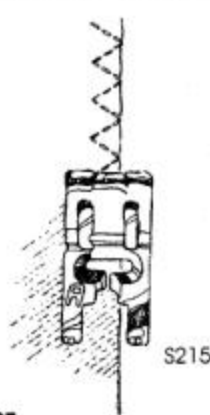


Surfilage


Le zigzag à trois points  est très utile pour le surfilage dans la plupart des tissus. Egalisez les bords avant de surfiler. Veillez à ce que l'aiguille "enveloppe" bien le bord du tissu. Il suffit de faire en sorte que le bord du tissu suive le bord intérieur du pied-de-biche (voir photo).




Genaaide zigzag



Afwerken


De genaaide zigzag  wordt gebruikt voor het afwerken van de meeste stoffen. Knip de kanten voor het afwerken gelijk. Let erop dat de naald de stofkant omwerkt. Laat de kant van de stof langs het rechter streepje van het naaivoetje lopen (zie afbeelding).

Rapiécage et raccommodage

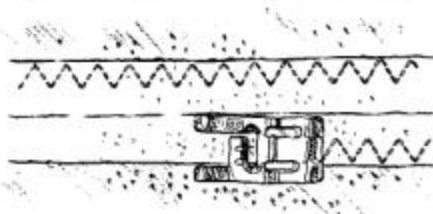
Le zig-zag à trois points  est la couture utilisée pour le raccommodage et le rapiécage. Il est possible de renforcer les parties usées en exécutant des coutures zig-zag à trois points dans les deux sens. Utilisez la marche arrière. A chaque couture, déplacez légèrement le tissu vers le côté, afin de couvrir peu à peu toute la surface.

22

Stoppen en verstellen

De genaaide zigzag  is een steek die ook gebruikt wordt voor stoppen en verstellen. Een versleten plek wordt versteld door met de genaaide zigzag heen en weer te naaien. Gebruik de achteruitnaaiknop. Bij het voor- en achteruitnaaien wordt de stof steeds iets zijdelings verschoven, zodat de naden de versleten plek bedekken.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Assemblez par une couture droite. Egalisez les bords afin qu'ils ne s'effilochent pas. Ouvrez la couture et fixez les bords au reste du tissu par une couture zig-zag à trois points faite sur l'envers.

Bien que cette couture traverse le tissu, elle est à peine visible sur l'endroit et extrêmement plus résistante.

Utilisez le pied-de-biche A si vous avez la modèle S215.

Badstof is een tamelijk los materiaal, dat gauw kapot kan gaan bij de naden. Naai het werkstuk met een rechte steek in elkaar. Knip de naad gelijk, zodat hij niet rafelt. Vouw de naad open en naai aan de verkeerde kant de naadtoeslag met de gewone zigzag op de stof vast. Al gaat de naad door op de goede kant, hij is bijna onzichtbaar en ziet er ook op de verkeerde kant netjes uit. De naad wordt ook veel sterker.

Gebruik naaivoetje A by model S215.

Assembler et surfiler

Certaines coutures conviennent pour l'assemblage et le surfilage en même temps, avec une marge de couture de 5 mm. Il convient de laisser le bord du tissu suivre l'extrémité droite de la fente du pied-de-biche.

Le pied-de-biche J est utilisé pour le surfilage ainsi que pour l'assemblage et le surfilage simultanés dans tous les tissus sauf des tissus épais et fermes. Laissez le tenon suivre le bord du tissu. Cela empêche que le bord ne plisse. Largeur de point 5,5 mm. Suivez les conseils sur la longueur de point.

Le semi-overlock convient pour les matériaux fins non extensibles et normaux aussi bien qu'extensibles. Utilisez le pied-de-biche J.

L'overlock est utilisé pour les matériaux épais extensibles. Utilisez le pied-de-biche B.

Utilisez le pied-de-biche A si vous avez la modèle S215.

Naaien en afwerken tegelijk

Sommige steken kunnen worden gebruikt om de stof waar een 5 mm zoom is toegestaan direct samen te voegen en overhands te naaien.

Plaats de stof zodanig dat de rechterbinnenkant van de naaivoet gelijk ligt met de rand van de stof.

Naaivoet J wordt gebruikt voor het overlocken en overhands naaien van vele uiteenlopende stoffen, met uitzondering van dikke, stevige stoffen.

Het pennetje dat op de naaivoet bevestigd is dient de rand van de stof te volgen en voorkomt op deze wijze het samentrekken van de stof. Steekbreedte 5,5 mm. Volg daarna de aanbevolen instellingen voor steeklengte.


De overlocksteek kan worden gebruikt om dunne en normale niet-elastische stoffen en dunne elastische stoffen te naaien. Gebruik naaivoet J.

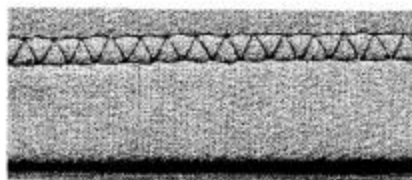
De overlocksteek wordt hoofdzakelijk gebruikt om dikke elastische stoffen te naaien. Gebruik naaivoet B.

Gebruik naaivoetje A by model S215.

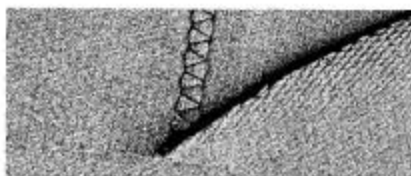


Overlock fermé – Point de tricot

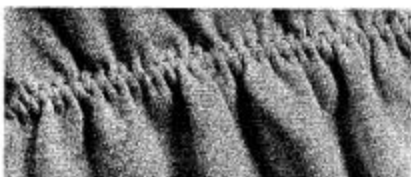
L'Overlock fermé ou le Point de tricot  est un point qui vous permet de réaliser des coutures rabattues, des ourlets décoratifs et des bordures.



Vous obtenez un ourlet décoratif si vous le pliez en simple épaisseur sur l'envers du tissu et effectuez un overlock fermé sur l'endroit. Coupez l'excédent de tissu sur l'envers.




Pour exécuter une couture rabattue, posez le bord d'une pièce de telle façon qu'il recouvre l'autre pièce d'un cm. Piquez un overlock fermé sur l'endroit et coupez l'excédent de tissu sur l'envers.



Lorsque vous froncez avec un élastique plat, utilisez le point de tricot. Prenez soin de ne pas piquer dans ce dernier, afin qu'il puisse glisser librement. Utilisez le pied-de-biche A ou B.

24

Gesloten overlock – Tricotsteek

Gesloten overlock of Tricotsteek  is een steek die gebruikt kan worden voor over elkaar gelegde naden, decoratieve zomen, boorden en kanten.

Een decoratieve zoom krijgt u, als u de zoom één keer invouwt en met de gesloten overlock op de goede kant naait. Knip de overtollige stof aan de onderkant af.

Voor een over elkaar gelegde naad legt u het ene stofstuk 1 cm op het andere, naait u met de gesloten overlock op de goede kant over de stofkant en knipt u de overtollige stof aan de onderkant af.

Voor rimpelen met smal, plat of zond elastiek moet u de tricotsteek gebruiken en erop letten dat het elastiek niet vastgenaaid wordt, maar vrij in de naad kan lopen. Hiervoor gebruikt u naaivoet A of B.

Ourlet invisible

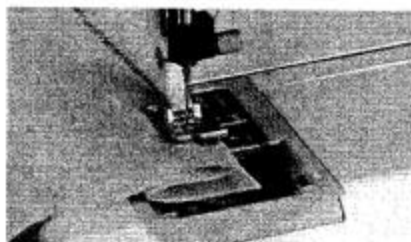


Le pied-de-biche D sert aux ourlets invisibles.

Zomen



Naaivoetje D wordt gebruikt voor blindzomen.



Pliez le tissu comme indiqué sur la figure. Veillez à ce que la pliure du tissu suive le bord intérieur droit du pied-de-biche. Faites un essai et comparez aux figures.

Vouw de stof zoals aangegeven op de afbeelding. Let er goed op dat de omgevouwen stofkant de rechterkant van de gleuf van het voetje nauwkeurig volgt. Naai een proeflapje en vergelijk het resultaat met de afbeeldingen.



1. Si les points n'atteignent pas la pliure, vous pouvez augmenter avec le réglage de largeur du point.

1. Wanneer de steken de vouw niet raken kunt u de steekbreedte iets vergroten.



2. Si les points dépassent trop la pliure, vous diminuez avec le réglage de largeur du point.

2. Als de steken te diep in de vouw komen, kunt u de steekbreedte iets minderen.



3. Couture correcte, la couture ne dépasse la pliure que d'un fil.

3. Bij een blindzoom pakt de zigzag steek slechts een enkele draad van de omgeslagen stofkant.

Coutures décoratives S225



Au delà des coutures déjà décrites, il y a quelques points que vous permettent surtout d'exécuter des coutures décoratives. Tournez le sélecteur de couture sur le point désiré et suivez les recommandations proposées comme réglage de base. Faites toujours un essai sur un échantillon de tissu identique.

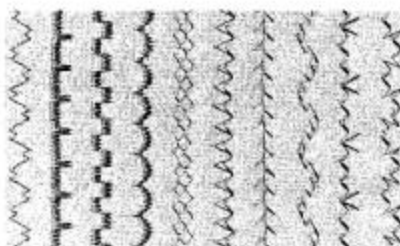
Commencez votre couture à quelques mm du bord du tissu.

Les tissus minces et denses ont tendance à se froncer quand on effectue des coutures décoratives. Vous pouvez y remédier en les doublant avec de la vlieseline ou avec un autre tissu.

"Stitch variation" – Variation des points

Sur le dessous du volet frontal de la machine se trouve un petit tableau marqué "Guide Stitch Variation".

Après avoir sélectionné l'un des points montrés dans la colonne gauche, vous pouvez lui donner l'aspect du point à côté rien qu'en réglant la largeur sur le chiffre indiqué à droite. Ainsi, vous disposez d'un choix de 12 points supplémentaires.



Siersteken S225



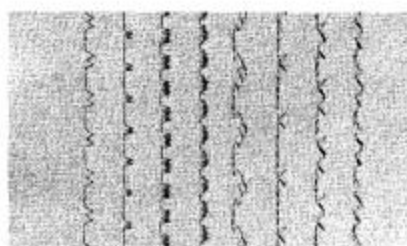
Naast de reeds beschreven steken, zijn er een aantal steken die hoofdzakelijk worden gebruikt als siersteken. Stel de gewenste steek in met behulp van de steekkeuzeknop. Volg altijd eerst de aanbevelingen op. Naal altijd eerst op een lapje van de te verwerken stof. Begin met naaien op een paar mm van de kant.

Als u dunne stof naait, krijgt u een beter resultaat wanneer u er een stukje voering of vlieseline onder legt.

"Stitch variation" – Steekverandering

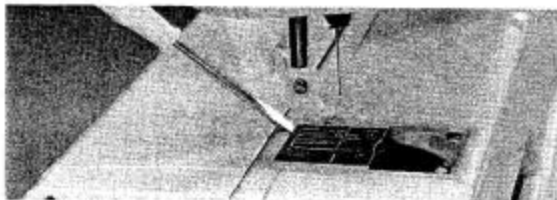
Het stekenoverzicht op de machine toont u een groot aantal steken.

Wanneer u een steek kiest uit de linker groep en de steekbreedte verminderd volgens de aanbevelingen uit de rechter groep, zal het uiterlijk van de steek veranderen. Op deze wijze krijgt u er 12 "nieuwe" steken erbij.



Entretien de la machine

Pour que votre machine puisse vous donner entière satisfaction, elle doit, comme tous les outils de précision, être entretenue avec soin. D'autre part, aucun huilage n'est nécessaire.



Oter la plaque à aiguille

Enlevez le pied-de-biche et le volet d'accès du bobinage. Abaissez les griffes d'entraînement. À l'arrière de la plaque à aiguille il y a une échancrure. Introduisez le tournevis dans l'échancrure et tournez.

Onderhoud van de machine

Om te zorgen dat uw machine goed en tot volle tevredenheid blijft werken, moet uw machine net als alle andere precisie-apparaten, regelmatig worden schoongemaakt. Hij hoeft echter niet gesmeerd te worden.

Verwijderen van de steekplaat

Verwijder de naaivoet en het spoelhuisdekseel. Laat de transporteur zakken. Er bevindt zich een uitsparing aan de achterkant van de steekplaat. Plaats de schroevendraaier in deze uitsparing en breng de steekplaat omhoog.

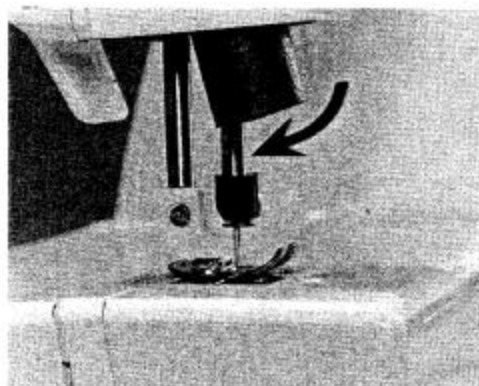


Nettoyage du panier à canette

Nettoyez les griffes d'entraînement et du panier à canette à l'aide du pinceau que se trouve dans la boîte à accessoires. Parfois il y a lieu d'effectuer un nettoyage au-dessous du panier à canette. Otez le panier en le soulevant vers la droite. Nettoyez avec le pinceau. En remettant le panier à sa place, veillez à ce qu'il entre au-dessous des petites saillies angulaires qui servent à le retenir et que le ressort de tension soit tourné vers vous (voir photo). Remplacez la plaque à aiguille environ 5 mm devant le bord arrière et poussez-la ce qu'elle s'enclenche. Remettez le volet d'accès.

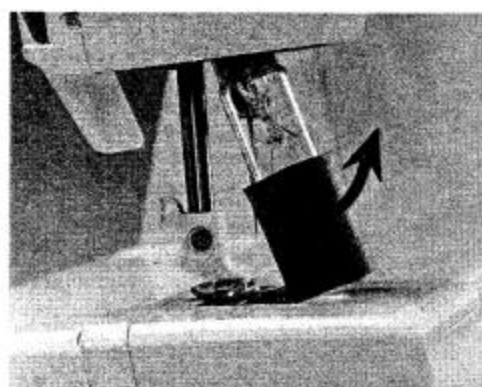
Schoonmaken van het spoelhuis

Maak de transporteur en het spoelhuis schoon met behulp van het borsteltje die u bij de accessoires vindt. Maak ook, indien noodzakelijk, onder het spoelhuis schoon. Verwijder het spoelhuis door deze iets rechts omhoog te duwen. Maak deze met het borsteltje schoon. Plaats het spoelhuis weer terug en verzeker u ervan dat deze weer stevig in de daarvoor bestemde haakjes zit. Let er ook op dat het spanningsschijfje naar u toegedraaid is (zie ook afbeelding). Plaats de steekplaat ongeveer 5 mm voor de achterkant en duw deze weer op zijn plaats. Plaats het spoelhuisdekseel.



L'ampoule est placée à gauche de l'aiguille. Mettez le manchon de caoutchouc sur l'ampoule, tournez-la d'un quart de tour dans le sens de la flèche. Sortez l'ampoule.

Het lampje bevindt zich links van de naald. Plaats de rubber houder rond het lampje, een kwartslag draaien in de richting van de pijl en verwijder het lampje.



Pour introduire l'ampoule dans la douille mettez le manchon de caoutchouc, poussez vers le haut et tournez d'un quart de tour dans le sens inverse.

Wanneer u het lampje plaatst, plaats dan de rubber houder rond het nieuwe lampje, plaats het lampje en draai een kwartslag in de richting van de pijl. Gebruik het soort lampje zoals aangegeven op de voorkant van de machine.

Anomalies de fonctionnement

Commencez toujours par un examen de l'aiguille

L'aiguille doit de temps en temps être échangée. Si votre couture est imparfaite, échangez l'aiguille et faites un essai sur un échantillon du tissu utilisé. Assurez-vous que vous avez choisi l'aiguille indiquée et qu'elle a été correctement placée (Voyez page 12).

Points irréguliers

La tension du fil n'est pas bonne. Voyez page 11-12.

La machine est mal enfilée. Voyez page 9 pour l'enfilage correct.

Le fil de canette ne convient pas. Il doit avoir la même grosseur que le fil supérieur.

L'aiguille se casse

Si vous avez tiré sur votre tissu, l'aiguille peut venir heurter la plaque et se casser.

Le fil supérieur se rompt

Vérifiez que la bobine tourne comme il faut et que le fil n'est pas resté accroché.

Le chas de l'aiguille peut avoir des bords vrop tranchants. Remplacez alors l'aiguille. Voyez page 12.

L'enfilage du fil supérieur est incorrect. Voyez page 9.

Le fil supérieur peut être trop tendu. Voyez page 11-12 pour la tension correcte.

Le fil enfilé présente des noeuds.

L'orifice de la plaque à aiguille peut être abîmé et présenter des bords tranchants. Si l'orifice de la plaque n'est pas gravement endommagé, il y a moyen d'égaler ses bords à l'aide de papier de verre, cependant il est toujours préférable d'échanger la plaque défectueuse.

Le fil de canette se rompt

La fil de canette est mal enfilé. Voyez page 11.

L'orifice de la plaque à aiguille est abîmé et ses bords sont tranchants. Voyez "Le fil supérieur se rompt".

Storingen

Kontroleer altijd eerst de naald

De naald is een belangrijk onderdeel dat af en toe vervangen moet worden. Probeer het daarom eerst opnieuw met een nieuwe naald als het resultaat niet helemaal aan uw verwachtingen voldoet. Gebruik een proeflapje.

Kontroleer of u de juiste naald gebruikt, of deze helemaal tot boven ingeschoven is en of de schroef goed vastzit, zie pag 12.

Geen mooie steken

Verkeerde draadspanning, zie pag 11-12. Controleer of de draad geblokkeerd is. Bepaalde klossen zijn niet geschikt voor een horizontale garepen. Probeer het daarom met een verticale garepen.

De draad is verkeerd ingereggen. Juist inrijgen, zie pag 9.

Verkeerde onderdraad. Deze moet van dezelfde dikte zijn als de bovendraad.

De naald breekt

Misschien heeft u de machine bij het naaien willen helpen door aan de stof te trekken. De naald kan dan tegen de steekplaat komen en breken.

De bovendraad breekt

Kontroleer de klos en controleer of de draad ergens vast zit.

Het oog van de naald kan te scherp zijn. Vervang de naald, zie pag 12.

De bovendraad is verkeerd ingereggen, zie pag 9.

De bovendraad is te strak gespannen. Zie "Draadspanning", pag 11-12.

Knopen in de draad

Het gat in de steekplaat kan stuk zijn en scherpe kanten hebben. Kleine beschadigingen kunnen eventueel bijgeslepen worden, maar het is aan te bevelen om de steekplaat te vervangen.

De onderdraad breekt

De onderdraad is verkeerd ingereggen, zie pag 11.

Het gat van de steekplaat is beschadigd, zie hierboven.

Le bobinage est irrégulier

Cela peut dépendre de la mauvaise qualité du fil.

La machine n'est pas enfilée correctement pour le bobinage. Voyez page 11.

Le tissu se fronce

Le fil supérieur est trop tendu. Voyez à la page 11-12 la tension correcte du fil.

L'étoffe n'avance pas

La longueur de point est trop réduite. Augmentez-la.

Les griffes d'entraînement son peut-être abaissées. Les faire remonter en tournant le réglage de longueur de point à gauche. Les griffes son encrassées. Nettoyez-les à l'aide du pinceau. Voyez page 27.

La couture est trop lâche – les épaisseurs de tissu ne tiennent pas ensemble

La tension du fil est trop relâchée. Voyez page 11-12 comment régler cette tension.

La machine fonctionne avec difficulté

La plaque à aiguille est encrassée en dessous. Enlevez-la et nettoyez entre les dents des griffes d'entraînement. Voyez page 27. Le crochet est encrassé de poussière et de bouts de fil. Sortez le boîtier de canette, nettoyez le crochet avec le pinceau. Voyez page 27.

Onregelmatig spoelen

Dit kan door een slechte kwaliteit garen veroorzaakt worden.

De machine is verkeerd ingeregend voor het opspoelen, zie pag 11.

Rimpelen van de stof

De bovendraad is te strak gespannen. De juiste draadspanning wordt op pag 11-12 beschreven.

De machine transporteert de stof niet

De steeklengte is te klein. De steeklengte vergroten. De transporteur is verzonken. De transporteur inschakelen door de steeklengteknop naar links te draaien.

De transporteur is vuil. Met het borsteltje schoonmaken, zie pag 27.

De naad is te los – de stoflagen worden niet bijeengehouden

De draadspanning is veel te los, zie pag 11-12 voor een juiste draadspanning.

De machine loopt zwaar

Stof en stofrestjes onder de steekplaat. De steekplaat losmaken en de tanden van de transporteur met het borsteltje schoonmaken, zie pag 27.

Vuil en stofresten in het spoelhuis. De spoel en het spoelhuis verwijderen en met het borsteltje schoonmaken, zie pag 27.

L'aide du spécialiste

Si vous avez passé en revue les conseils donnés ci-dessus et que le résultat n'est pas encore satisfaisant, il y a lieu de vous adresser à votre vendeur.

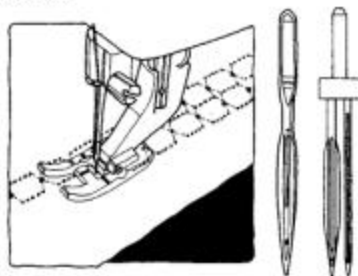
Hulp van uw dealer

Als u al deze instructies gevolgd heeft, maar toch geen goed resultaat bereikt, dan moet u zich in verbinding stellen met de dealer waar u de machine heeft gekocht. Hier kunt u advies krijgen, welke maatregelen eventueel getroffen moeten worden, of de machine inleveren voor een servicebeurt. Vergeet niet een proeflapje mee te nemen en een lapje van de stof en het garen dat u gebruikt heeft.

Als de machine gecontroleerd moet worden is het van groot belang voor de serviceman als met de machine onder dezelfde omstandigheden proefgenaaid kan worden. Een proeflapje zegt vaak meer dan woorden.

Aiguilles/Naalden

N'employez que des aiguilles du système 130/705H.
Gebruik alleen naalden van systeem 130/705H.



411 31 42-01. Aiguille lancéolée produisant un effet ajouré.

412 03 64-01. Aiguille lancéolée double. Une aiguille N° 80 standard et une aiguille lancéolée N° 100. Largeur de point maximale 2.

411 31 42-01. Zwaardnaald bewerkstelligt een ajoureffekt.

412 03 64-01. Dubbele zwaardnaald, 1xno. 80 naald en een zwaardnaald no.100. Grootste steekbreedte 2.

Aiguilles standard/Standaard naalden

411 31 00-01	5x N° 60
411 31 02-01	5x N° 70
411 31 04-01	5x N° 80
411 31 05-01	10x N° 80
401 60 94-01	100x N° 80
411 31 06-01	5x N° 90
411 31 07-01	10x N° 90
401 60 98-01	100x N° 90
411 31 08-01	5x N° 100
411 31 10-01	5x N° 110

Aiguilles jeans/Jeansnaalden

411 31 30-01	2x N° 90, 2x N° 100, 1x N° 110
411 31 29-01	5x N° 90
412 03 55-01	5x N° 100

Aiguilles à pointe arrondie/Naalden met een ronde punt

412 03 56-01	5x N° 70
412 03 57-01	5x N° 80

Aiguilles stretch/Stretchnaalden

411 31 23-01	5x N° 75
411 31 24-01	5x N° 90

Boîte d'aiguilles mélangées/Naalden assortiment

411 64 14-01 1x N° 70, 2x N° 80, 1x N° 90,

Aiguilles jumelées/Tweelingnaald 2mm, 1x N° 80,

Aiguille stretch/Stretchnaalden, 1x N° 75, 1x N° 90,

Aiguille jeans/Jeansnaalden, 1x N° 90, 1x N° 100

411 78 90-01 1x N° 70, 1x N° 80, 1x N° 90,

Aiguille stretch/Stretchnaalden, 1x N° 90, Aiguille jeans/Jeansnaalden, 1x N° 90

411 31 17-01 2x N° 70, 6x N° 80, 2x N° 90

412 31 90-01 1x N° 70, 1x N° 80, 1x N° 90,

Aiguille stretch/Stretchnaalden, 1x N° 75, 1x N° 90

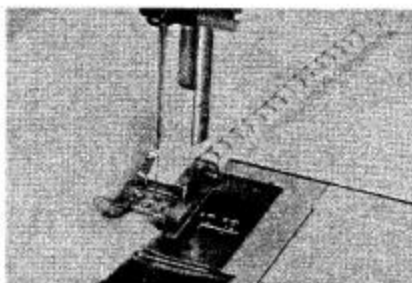
Aiguilles jumelées/Tweelingnaalden

412 03 66-01	2x N° 70, 1,6 mm
412 03 58-01	2x N° 80, 1,6 mm
411 31 33-01	2x N° 80, 2 mm
412 03 70-01	2x N° 80, 2,5 mm
412 03 60-01	2x N° 80, 4 mm
411 31 35-01	2x N° 90, 4 mm
412 32 56-01	2x N° 100, 6 mm

Aiguille stretch double/Dubbele stretchnaald

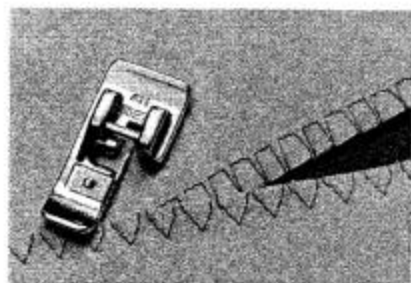
412 03 62-01	2x N° 75, 4 mm
412 32 58-01	2x N° 75, 2,5 mm





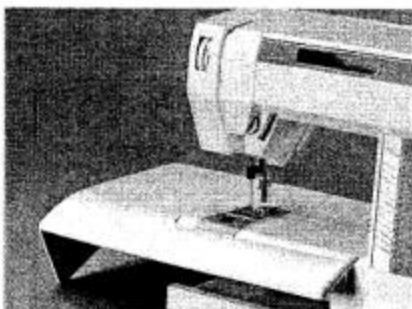
412 32 00-45. Pied-de-biche B, pour l'overlock dans des tissus épais et moelleux et pour coutures décoratives.

412 32 00-45. Naalvoet B voor overlock. Geschikt voor dikke, wollen stoffen en voor siersteken.



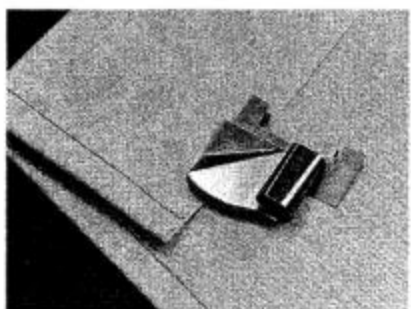
412 32 83-45. Pied-de-biche J pour le surfilage en tous les tissus. Largeur de point 5,5 mm.

412 32 83-45. Naalvoet J voor afwerken. Geschikt voor alle soorten stof. Steekbreedte 5,5 mm.



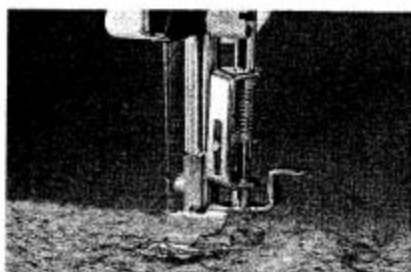
412 31 20-01. Table-railonge pour obtenir une plus large surface de travail.

412 31 20-01. Aanschuif tafel. Geeft een nog groter werkvlak.



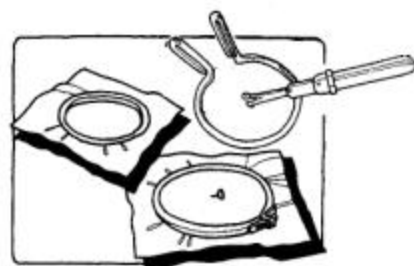
412 01 76-45. Pour plier un ourleur de 10 mm.

412 01 76-45. Zoomapparaat 10 mm.



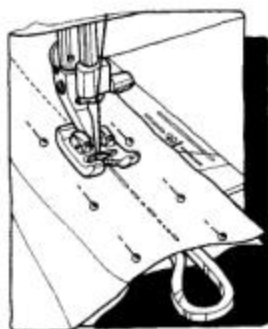
412 34 67-45. Pied à repriser. Le stoppage se fait soit au point droit, ou soit au point zig-zag. Le tissu est déplacé à la main, la pression du pied étant réglée en bas.

412 34 67-45. Stopvoet. Voor stoppen met een rechte steek wordt de stof in een borduuring gespannen. Voor kousen stoppen wordt de zigzag gebruikt. De stof wordt met de hand bewogen. De persvoetdruk wordt los gezet.



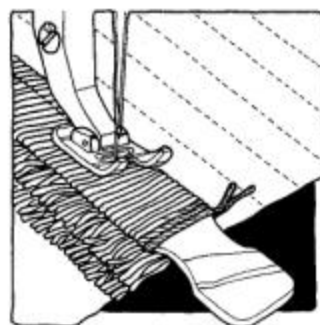
Cercles à broder ou à repriser.
Borduur- en stopring.

401 53 98-01	5,5 cm	Ø
409 30 28-01	10 cm	Ø
409 30 29-01	15 cm	Ø
409 30 30-01	20 cm	Ø



401 53 67-45. Fourche pour couture ajourée. Insérez la fourche entre deux étoffes et assemblez par une couture droite à longs points.

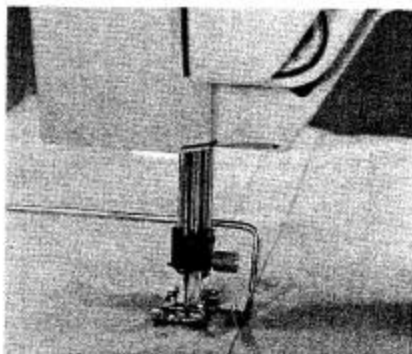
401 53 67-45. Ajourvork. De vork tussen twee lagen van de stof leggen en met rechte steek en grote steeklengte naaien.



411 34 58-45 **30 mm**
411 34 58-46 **45 mm**

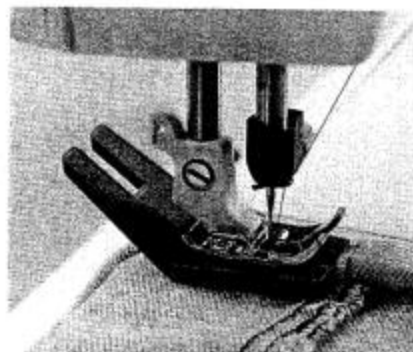
Peigne special pour la confection de tapis. Enroulez le fil autour du peigne et fixez par une couture droite.

Rya linaal. De wol om de linaal winden en met de rechte steek vastnaaien.



411 73 95-45. Le guide de couture vous guide lorsque vous faites une couture de plus de 2 cm de large.

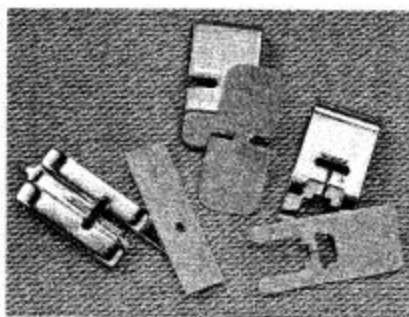
711 73 95-45. De watteerliniaal wordt gebruikt als leidraad als u een zoom wilt die breder is dan 2 cm.



411 17 32-45. La plaque élévatrice s'utilise pour coudre les boutons à collet ainsi que pour croiser les coutures épaisses.

411 17 32-45. Hulpstuk. Wordt gebruikt als hulpmiddel voor het naaien over dikke naden.

Wil men de knoop met ruimte aanzetten, dan gebruikt men dit hulpstuk.



412 34 66-45. Plaquettes glissantes (teflon) pour coudre la toile plastique, les cuirs synthétiques etc.

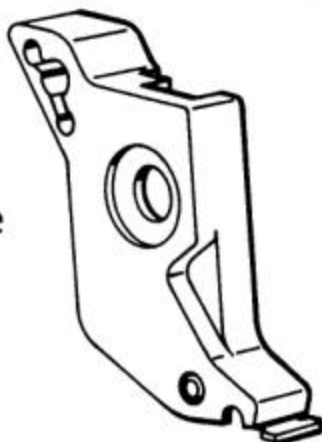
412 34 66-45. Glijplaatjes voor het naaien van weefplastic, leerimitaties e.d.



412 08 37-46. Stylo pour pictogrammes. Stylo spécial pour la reproduction des motifs sur le tissu.

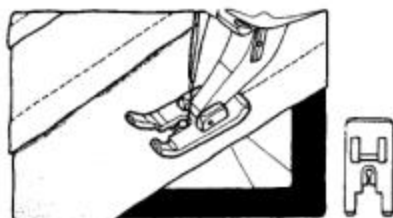
412 08 37-46. Pictogrampen. Een speciale pen voor het tekenen van patronen op stof.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



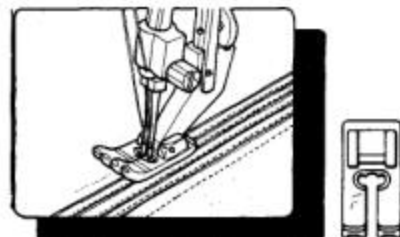
412 34 71-01. Attache du pied-de-biche. L'attache blanche n'est utilisable que pour le pied standard, alors que l'attache grise 412 34 71-01 vous permet l'utilisation d'un nombre plus important de "pieds spéciaux".

412 34 71-01. Naaiervoethouder. Als deze naaiervoethouder op de machine bevestigd is, kunnen nog meer verschillende naaiervoetjes gebruikt worden. Deze houder is grijs zodat deze niet verwisseld kan worden met de standaard houder die wit is.
BELANGRIJK! Alleen de grijze houder 412 34 71-01 kan gebruikt worden in combinatie met de volgende naaiervoetjes.



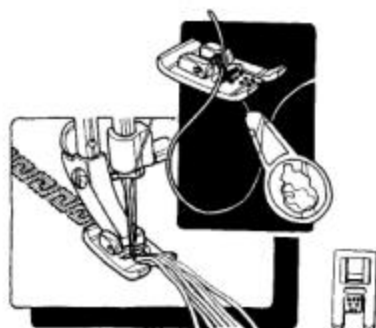
411 85 35-45. Pied-de-biche pour couture droite dans des matériaux minces. Il maintient mieux le tissu contre la plaque à aiguille. Utilisé seulement avec une largeur de point 0.

411 85 35-45. Naaiervoet voor rechte naad in dunne stoffen. Drukt de stof beter op de steekplaat. Alleen voor steekbreedte 0.



412 01 42-45. Pied-de-biche pour nervures. Avec l'aiguille jumelée pour la couture de plis décoratifs, etc.

412 01 42-45. Biezenvoet voor decoratieve biezenaden met de tweelingnaad. Voor rechte naad of versterkte rechte naad. Biezenplaatje voor inlegdraad.

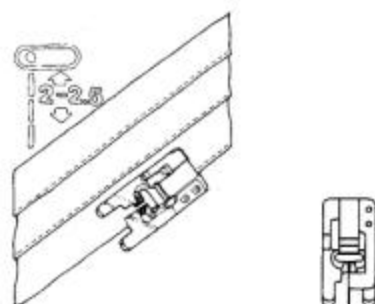


412 01 43-45. Pied-de-biche à trous enfilant sept fils pour coutures décoratives au-dessus de fils ou pour bourdons.

Enfile-aiguilles. Très pratique pour enfiler facilement les trous du pied-de-biche.

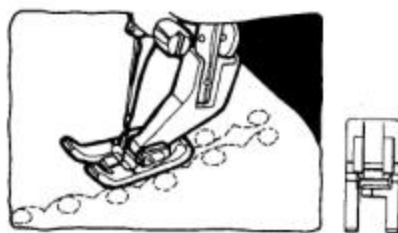
412 01 43-45. Naaiervoet met 7 gaatjes voor siernaden over inlegdraden en voor platte naden met zigzag.

Draadinsteker. Deze aan de onderkant in de voet steken en de draden door de gaatjes trekken.



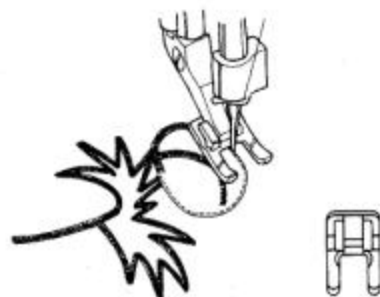
412 28 02-45. Pied-de-biche pour surpiqûres avec un guide au milieu. Les positions d'aiguille de la machine à coudre doivent être utilisées.

412 28 02-45. Naaiervoet voor het doorstikken met geleider in het midden. Maak gebruik van de verschillende naaldstanden van uw naaimachine.



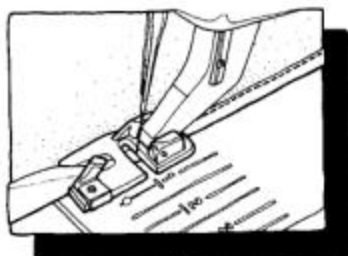
412 00 16-45. Pied-de-biche transparent pour les coutures décoratives.

412 00 16-45. Siersteekvoet. Omdat deze volledig transparant is, is het makkelijk om steekpatronen te volgen.

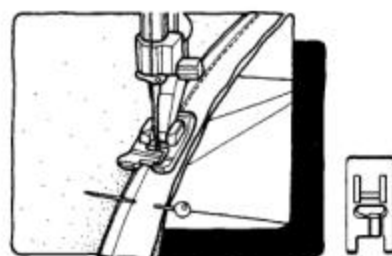


412 27 70-45. Pied-de-biche ouvert pour applications. Donne une bonne vue quand vous cousez.

412 27 70-45. Open naaiervoet voor appliqué toepassingen. Geeft u een uitstekend beeld van uw werk.



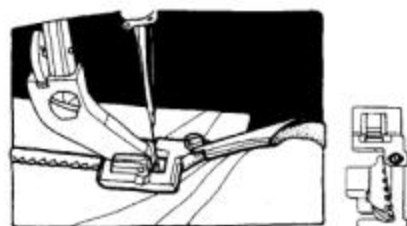
411 85 17-45. Pied ourleur, 5 mm.
411 85 22-45. Pied ourleur, 2 mm.
 Pour couture droite ou zig-zag.
411 85 17-45. Zoomvoet 5 mm
411 85 22-45. Zoomvoet 2 mm.
 Voor rechte naad, zigzag of siernaad.



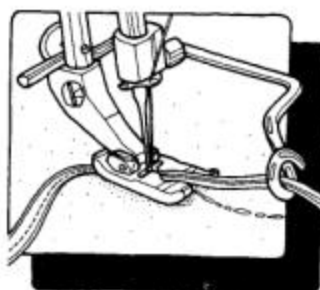
411 85 10-45. Pied-de-biche pour fixation de passepoils. Seul le bout rond est visible quand le bord est mis en place.
411 85 10-45. Passepoilvoet voor vastnaaien van passepoilband. Alleen het koordgedeelte is na het aannaaien zichtbaar.



411 85 29-45. Pied-de-biche roulé. Il convient pour des tricotés épais et certaines qualités de jersey et de stretch, ainsi que pour du cuir synthétique et des matières plastiques.
411 85 29-45. Rolnaaivoet. Geschikt voor grafgebreid materiaal en sommige jersey- en stretchstoffen, evenals leerimitaties en plastic.



411 85 04-45. Pied bordeur pour bandes non pliées de 24 mm. Fixez au point droit, zig-zag ou avec un point décoratif.
411 85 04-45. Bandgeleide-apparaat. Wordt gebruikt voor 24 mm ongevouwen band, dat met de rechte naad, zigzag of een siersteek wordt vastgenaaid.

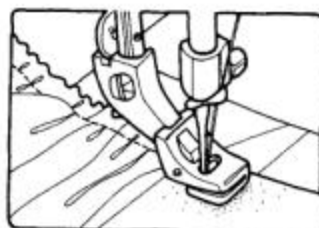
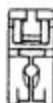


411 85 00-45. Pied soutacheur pour fixer des soutaches que vous faites passer à travers un guide et fixez par une couture droite au milieu.

411 85 00-45. Voet voor het opnaaien van soutache. Het koord door de geleider voeren en met een rechte steek midden op het koord vastnaaien.

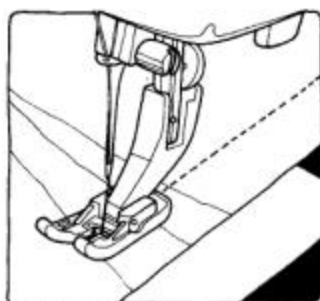
411 85 01-45. Guide-bande pour faciliter le guidage de cordonnets.

411 85 01-45. Bandgeleider. Vergemakelijkt het sturen van band of koord.



412 34 73-45. Pied-de-biche fronceur. Le tissu se fronce en cousant: plus les points seront longs, plus le tissu sera froncé. Le tissu froncé peut être simultanément attaché à un tissu étendu à plat.

411 85 02-45. Rimpelvoet. De stof wordt onder het naaien gerimpeld. Hoe groter de steeklengte, hoe meer rimpels. De gerimpelde stof kan tegelijk op een gladde stof worden genaaid.



411 85 30-45. Pied-de-biche H. Le pied-de-biche H est le même que le A, mais le dessous est en téflon pour la couture du cuir et du plastique.

411 85 30-45. Naaiervoet H. Hetzelfde voetje als naaiervoetje A, maar dan met een onderkant van teflon voor het naaien van leer en vinyl.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Nous nous réservons le droit de changer, sans avis préalable, la construction, l'aspect extérieur, l'équipement, ainsi que les accessoires spéciaux de la machine tant que ce changement n'influence pas négativement les fonctions de la machine.

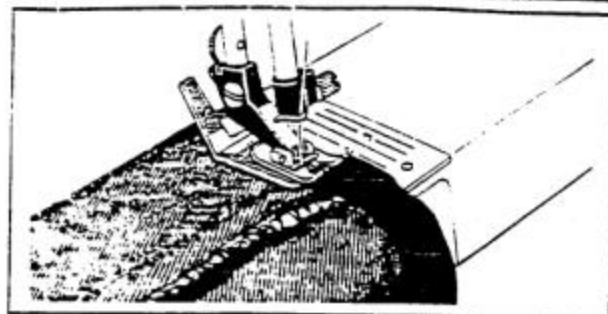
Daar Husqvarna ernaar streeft de producten voortdurend te verbeteren, behouden wij ons het recht voor om van tijd tot tijd wijzigingen in de constructie of uitvoering aan te brengen. Zulke wijzigingen zijn natuurlijk altijd tot voordeel van produkt en gebruiker.



Hulpstuk

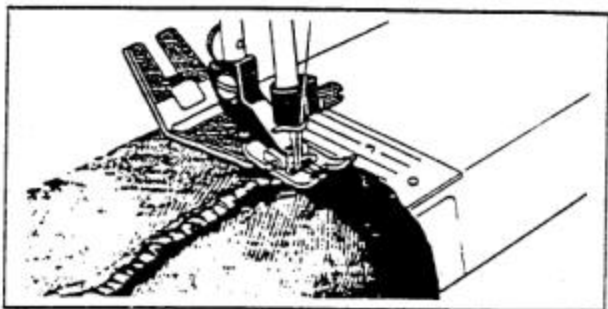
Dit hulpstuk is ook een uitstekende hulp voor het naaien over dikke naden, b.v. op jeans.

Begin de zoom met de rechte naad te naaien. Als u zover bent dat de naaivoet tegen de naad komt dan stopt u met de naald in de stof. Licht het voetje en zet het hulpstuk er van achteren onder.

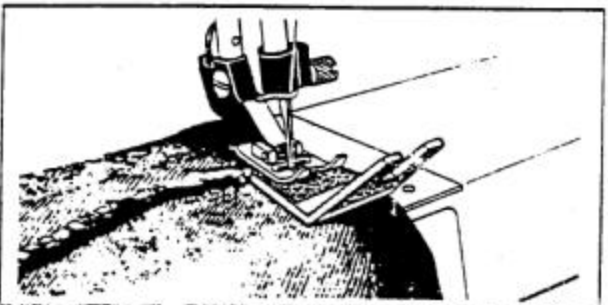


De ene kant van het hulpstuk is wat dikker. Gebruik de kant die het beste met de dikte van de naad overeenkomt. Doe het voetje naar beneden en naai over de dikke naad heen.

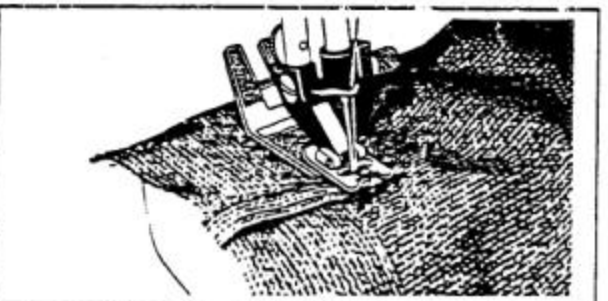
Stop weer met de naald in de stof, precies aan de voorkant van de naad. Neem het hulpstuk weg en zet het aan de voorkant onder de naaivoet.



Naai nog een paar steken tot de hele voet over de dikke naad heen is en op het hulpstuk staat. Stop weer met de naald in de stof, licht het voetje en haal het hulpstuk weg. Ga door met naaien tot u aan de volgende dikke naad komt en herhaal de procedure.



De illustratie laat nog een voorbeeld zien waar het hulpstuk gebruikt kan worden om het naaien van heel dikke stoffen te vergemakkelijken. Geen overgeslagen steken en afgebroken naalden meer.



Naai- en breistudio van Leeuwen
Nieuwstraat 66 - 7411 LP Deventer
Tel. 05700 - 14084

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info